

## Journal des traducteurs Translators' Journal

# Glossaire anglais-français de la pêche commerciale au Canada Les animaux et les plantes aquatiques

Jacques Paris

---

Volume 6, numéro 3, 3e trimestre 1961

URI : <https://id.erudit.org/iderudit/1057387ar>

DOI : <https://doi.org/10.7202/1057387ar>

[Aller au sommaire du numéro](#)

---

Éditeur(s)

Les Presses de l'Université de Montréal

ISSN

0316-3024 (imprimé)

2562-2994 (numérique)

[Découvrir la revue](#)

---

Citer cette note

Paris, J. (1961). Glossaire anglais-français de la pêche commerciale au Canada : les animaux et les plantes aquatiques. *Journal des traducteurs / Translators' Journal*, 6(3), 97–101. <https://doi.org/10.7202/1057387ar>

# **GLOSSAIRE ANGLAIS-FRANÇAIS DE LA PÊCHE COMMERCIALE AU CANADA**

---

## **LES ANIMAUX ET LES PLANTES AQUATIQUES**

---

### **AVANT-PROPOS**

Les termes, dans la première colonne de la liste qui suit, représentent les noms vulgaires des animaux et plantes aquatiques utilisés dans la pêche commerciale. Pour la commodité de l'utilisateur, l'auteur a ajouté les noms scientifiques en deuxième colonne et des synonymes français (F.) ou anglais (E.) en troisième.

Pour l'établissement de ce glossaire, l'auteur a recouru aux ouvrages suivants : 1) *Liste des principales espèces des eaux côtières et intérieures du Canada*, Service de l'économie, ministère des Pêcheries (Ottawa), 1<sup>er</sup> août 1957 ; 2) *La pêche commerciale et sportive*, Hector Carbonneau, 11 octobre 1954 ; 3) *Annuaire statistique des pêches*, 1955-1956, vol. VI, FAO ; 4) *Excerpt from a report sent by the Dept. of Fisheries to Fisheries Division of FAO, on March 31, 1949* ; 5) *List of Canadian fishes of economic importance*, Jean Moreau, Québec, 5 mai 1949 ; 6) *List of Canadian Fishes*, J.-B. Tousignant, 10 mars 1949 ; 7) *Flatfishes (area, range, names)*, A. P., 28 septembre 1948.

Monsieur Larose, chef de la traduction au ministère fédéral des Pêcheries, a bien voulu revoir ce glossaire.

*Jacques PARIS, traducteur,  
Bureau fédéral de la statistique (Ottawa)*

10 mai 1961

## Sea Fish and Other Marine Animals – Poissons de mer et autres animaux marins :

Common names — Noms vulgaires	Scientific names — Noms scientifiques	Other common names — Autres noms
Abalone — Ormier .....	<i>Haliotis kamchatkana</i>	
Alewife — Gasparot .....	<i>Pomolobus pseudoharengus</i>	Gaspereau (E.)
Albacore (see <b>Tuna</b> ) — Germon .....		Thon blanc (F.), albicore (F.)
Anchovy — Anchois .....	<i>Engraulis mordax</i>	
Bass — Bar		
(Atl.) (See <b>Striped Bass</b> )		
(Pac.) (See <b>Rockfish</b> )		
Beluga (See <b>Whale</b> ) — Béluga .....		Baleine blanche (F.), marsouin blanc (F.)
Brill — Barbue .....	<i>Eopsetta jordani</i>	Petrале sole (E.)
Capelin — Capelan		
(Atl.) .....	<i>Mallotus villosus</i>	
(Pac.) .....	<i>Mallotus catervarius</i>	
Catfish — (Atl.) — Poisson-chat	<i>Anarhichas lupus</i>	Wolfish (E.)
Clam — Coques		
(Atl.) bar — mactre .....	<i>Spisula solidissima</i>	Surf (E.)
quahaug .....	<i>Venus mercenaria</i>	Quahog (E.), hard-shell clam (E.), palourde (F.)
razor — couteau .....	<i>Ensis directus</i>	
soft-shelled — mye .....	<i>Mya arenaria</i>	A coquille molle (F.)
(Pac.) butter — coque jaune ...	<i>Saxidomus giganteus</i>	Clam jaune (F.)
little neck (Jap.) —		
amande de mer (Jap.) ...	<i>Tapes philippinarum</i>	
little neck (Pac.) —		
amande de mer (Pac.) ..	<i>Protothaca staminea</i>	Native little neck (E.)
razor — couteau .....	<i>Siliqua patula</i>	
Cod — Morue		
(Atl.) .....	<i>Gadus callarias</i>	
(Pac.) .....	<i>Gadus macrocephalus</i>	Grey cod (E.)
Crab — Crabe — (Pac.) .....	<i>Cancer magister</i>	
Cusk — Brosme .....	<i>Brosme brosme</i>	
Dogfish — Chien de mer		
(Atl.) .....	<i>Squalus acanthias</i>	Spiny dogfish (E.), grayfish (E.)
(Pac.) .....	<i>Squalus suckleyi</i>	Grayfish (E.)
Eel — Anguille .....	<i>Anguilla rostrata</i>	
Eulachon — Oulachon .....	<i>Thaleichthys pacificus</i>	Candlefish (E.)
Flounders — Flets		
(Atl.) .....	<i>Pseudoplouronectes americanus</i>	
(Pac.) .....	<i>Liopsetta putnami</i>	
(Pac.) .....	<i>Atherestes stomias</i>	Longjaw flounder (E.)
(Pac.) .....	<i>Platichthys stellatus</i>	Starry flounder (E.)
Haddock — Églefin .....	<i>Melanogrammus aeglefinus</i>	Aiglefin (F.)
Hake — Merlu		
(Atl.) .....	<i>Urophycis</i> spp.	Morue barbue (F.)
(Pac.) .....	<i>Merluccius productus</i>	
Halibut — Flétan		
(Atl.) .....	<i>Hippoglossus hippoglossus</i>	
(Pac.) .....	<i>Hippoglossus stenolepis</i>	
Herring — Hareng		
(Atl.) .....	<i>Clupea harengus</i>	
(Pac.) .....	<i>Clupea pallasii</i>	
Lingcod — Morue-lingue .....	<i>Ophiodon elongatus</i>	
Lobster — Homard .....	<i>Homarus americanus</i>	

Common names — Noms vulgaires	Scientific names — Noms scientifiques	Other common names — Autres noms
Mackerel — Maquereau		
(Atl.) .....	<i>Scomber scombrus</i>	
(Pac.) .....	<i>Pneumatophorus diego</i>	
Mussel — Moule .....	<i>Mytilus edulis</i>	
Octopus — Poulpe		
(Atl.) .....	Several genera .....	Pieuvre (F.)
(Pac.) .....	<i>Polypus honkongensis</i>	
Oyster — Huître		
Native — indigène (Atl.) .....	<i>Crassostrea virginica</i>	
Pacific — du Pacifique .....	<i>Ostrea lurida</i> .....	Olympia oysters (E.)
Perch — Perche		
(Atl.) .....	Several genera	
(Pac.) .....	<i>Cymatogaster aggregatus</i>	
Pilchard .....	<i>Sardinops caerulea</i>	
Plaice — Plie .....	<i>Hippoglossoides platessoides</i>	
Pollock — Goberge .....	<i>Pollachius virens</i> .....	Colin (F.)
Prawn — Crevette rose .....	<i>Pandalus platyceros</i>	
Quahaug (See <b>Clam</b> ) .....		Palourde (F.)
Ratfish — Rat de mer .....	<i>Hydrolagus coliei</i>	
Rockfishes — Rascasses .....	<i>Sebastes</i> spp. ....	Sébastes (F.)
Red cod — Morue rouge .....		Red snapper (E.)
Rock cod — Morue de roche		
Rosefish — Perche rose .....	<i>Sebastes marinus</i> .....	Ocean perch (E.), redfish (E.)
Sablefish — Morue charbonnière	<i>Anoplopoma fimbria</i> .....	Black cod (E.), Alaska black cod (E.)
Salmon — Saumon		
(Pac.) chum — keta .....	<i>Oncorhynchus keta</i> .....	Dog salmon (E.), saumon-chien (F.)
coho .....	"	kisutch .....
pink — rose .....	"	gorbuscha .....
sockeye — rouge .....	"	nerka .....
spring — quinnat .....	"	tsawwyscha .....
(Atl.) .....	<i>Salmo salar</i> .....	Red salmon (E.), sockeye (F.) Saumon de printemps (F.) Saumon commun (F.) de l'Atlantique (F.)
Sand Lance — Lançon .....	<i>Ammodytes</i> spp.	
Sardine .....	<i>Clupea harengus</i> (young)	
Scallop — Pétoncle		
(Atl.) .....	<i>Placopecten magellanicus</i>	
(Pac.) .....	<i>Pecten caurinus</i>	
Seal — Phoque		
(Atl.) gray — gris .....	<i>Halichoerus grypus</i> .....	Tête-de-cheval (F.)
harp — loup-marin à		
coeur .....	<i>Phoca groenlandica</i> .....	Coeur (F.)
hooded — wastek .....	<i>Cystophora cristata</i>	
(Pac.) fur — phoque à fourrure	<i>Callorhinus alascanus</i> .....	Otarie à fourrure (F.)
harbour — phoque		
commun .....	<i>Phoca vitulina</i> .....	Hair seal (E.), loup-marin d'esprit (F.)
Shad — Alose .....	<i>Alosa sapidissima</i>	
Soupin .....	<i>Galeorhinus galeus</i>	
Unclassified — sans précision	Several genera	
Shark — Requin		
Shrimp — Crevette .....	Several genera	
Silversides — Faux éperlan .....	<i>Menidia notata</i> .....	Athérine (F.)
Skate — Raie .....	<i>Raja</i> spp.	
Smelt — Éperlan		
(Atl.) .....	<i>Osmerus mordax</i>	
(Pac.) .....	<i>Hypomesus pretiosus</i> .....	Silver smelt (E.), surf smelt (E.)

<b>Common names — Noms vulgaires</b>	<b>Scientific names — Noms scientifiques</b>	<b>Other common names — Autres noms</b>
Sole .....	Several genera	
Squid — Encornet		
(Atl.) .....	Illex et Loligo spp.	
(Pac.) .....	Loligo opalescens et Gonatus fabricii	
Steel head (See Trout) — Truite		
arc-en-ciel .....		Steelhead (F.)
Striped bass — Bar d'Amérique	Roccus saxatilis .....	Bass (E.)
Sturgeon — Esturgeon .....	Acipenser spp.	
Swordfish — Espadon .....	Xiphias gladius .....	Broadbill swordfish (E.)
Tomcod — Poulamon		
(Atl.) .....	Microgadus tomcod .....	Petite morue (F.)
(Pac.) .....	Microgadus proximus	
Trout — Truite		
(Atl.) Char — Omble .....	Salvinus alpinus .....	Charr (E.)
Arctic char — Omble artique .....	Salvinus alpinus arcturus	
(Pac.) .....	Salmo gairdnerii	
Tuna — Thon		
(Atl.) .....	Thunnus thynnus .....	Horse mackerel (E.)
(Pac.) .....	Thunnus alalunga .....	Albacore (F.), longfin tuna (E.)
Turbot		
Whales — Baleines		
(Atl.) beluga — béluga .....	Delphinapterus leucas .....	White whale (E.), baleine blanche (F.), marsouin blanc (F.)
blue — baleine blue ...	Balaenoptera musculus	
finback — rorqual commun .....	Balaenoptera physalus	
humpback — jubarte ...	Megaptera nodosa .....	Baleine à bosse (F.)
minke — petit rorqual ..	Balaenoptera acutorostrata ..	Lesser rorqual (E.)
pothead — globicéphale noir .....	Globicephala melaena .....	Pilot whale (E.), blackfish (E.)
sei — rorqual de Rudolph .....	Balaenoptera borealis	
sperm — cachalot .....	Physeter catodon	
(Pac.) blue — baleine bleue ...	Balaenoptera musculus	
finback — rorqual commun .....	Balaenoptera physalus	
humpback — jubarte ...	Megaptera nodosa .....	Baleine à bosse (F.)
sei — rorqual de Rudolph .....	Balaenoptera borealis .....	
sperm — cachalot .....	Physeter catodon	
Whiting — Merlan .....	Theragra chalcogramma	
Winkles — Bigorneau .....	Littorina — Littorea .....	Littorine (F.)
Witch — Plie grise .....	Glyptocephalus cynoglossus	
Yellowtail — Limande ferrugineuse .....	Limanda ferruginea	

### **Inland Species — Espèces de l'intérieur**

Alewife — Gasparot .....	Pomolobus spp. ....	Gaspereau (E.)
Bass — Achigan .....	Lepibema chrysops .....	Bar blanc (F.), white bass (E.)
Beluga — Béluga .....	Delphinapterus leucas .....	White whale (E.), marsouin blanc (F.)
Bullhead (See Catfish) — Barbotte		
Burbot — Lotte .....	Lota lota maculosa .....	Ling (E.), maria (E.), lawyer (E.), eel pout (E.), loche (F. canad.)

<b>Common names — Noms vulgaires</b>	<b>Scientific names — Noms scientifiques</b>	<b>Other common names — Autres noms</b>
Capelin — Capelan .....	Mallotus villosus	
Carp — Carpe .....	Cyprinus carpio	
Catfish — Barbotte .....	Ameiurus	
Barbue .....	Ictalurus	
Drum — Malachiganu .....	Aplodinotus grunniens .....	Freshwater sheephead (E.)
Eel — Anguille .....	Anguilla rostrata	
Goldeye — Laquaiche aux yeux d'or .....	Amphiodon alosoides	
Inconnu .....	Stenodus mackenzii	
Lake Herring — Hareng de lac ..	Leucichthys spp. ....	Cisco (E.)
Minnows — Vairons .....	Cyprinidae — other than carp .....	Menés (F. canad.)
Mullet — Moxostome .....	Moxostoma spp. ....	Carpe (F. canad.)
Perch — Perche .....	Perca flavescens .....	Yellow perch (E.)
Pickerel — Doré blue — doré bleu .....	Stizostedion vitreum glaucum	Sandre (F.)
yellow — doré jaune .....	Stizostedion vitreum vitreum	Walleye (E.), pike perch (E.)
Pike — Brochet .....	Esox lucius .....	Jackfish (E.), northern pike (E.)
Salmon — Saumon .....	Salmo salar .....	Saumon commun (F.)
Sauger — Doré noir .....	Stizostedion canadense	
Shad — Alose .....	Alosa sapidissima	
Smelt — Éperlan .....	Osmerus mordax	
Sturgeon — Esturgeon .....	Acipenser spp.	
Sucker — Catostome .....	Catostomus spp. ....	Suceur (F.), "carpe" (F. canad.)
Tomcod — Poulamon .....	Microgadus tomcod .....	Petite morue (F.)
Trout — Truite .....	Salvelinus namaycush .....	Gray trout (E.), lake trout (E.), truite grise (F.), touladi (F.), omble gris (F.)
Tullibee — Tullibi .....	Leucichthys spp.	
Whitefish — Corégone .....	Coregonus clupeaformis .....	Poisson blanc (F.)

### **Seaweeds — Herbes marines**

Dulse — Rhodyménie .....	Rhodymenia palmata
Irish Moss — Mousse d'Irlande ..	Chondrus crispus
Kelp — Varech .....	Laminaria et Macrocystis spp.
Seaweed (General) — Autres ....	Several genera

### **Baitworms — Vers à boîte**

Bloodworm — Chironome .....	Glycera dibranchiata .....	Verse de vase (F.)
Sandworm — Arénicole .....	Neanthes virens .....	"Sangue" (F. canadien)

